



早春爛漫
@花菜ガーデン~♪



やらないことを決めて時間を捻出する

建国記念日過ぎて、今年は春が早足でやってきそうです。
マイルドな花粉症の私は、コロナウィルス対策に加えて花粉症防衛に必須のマスクが欠かせなくなってきました。

あれこれとあつという間に一日が過ぎていくことが多くなってきた今日この頃。
時間の使い方を見直す必要をととても感じるので、Google カレンダーで予定を入れることはもちろん、手持ちのノートにも書くように心がけるようにし始めました。

自分は成果が上がるように時間を使っているか？
これは本当に重要なテーマです。
会社ではもちろん組織戦になりますので、自分一人だけの頑張りではなく、チーム全体として最適かも考える必要があります。

そのためには物事の優先順位をつけ、成果が上がることに一番時間を投入する必要があります。

つまり、自分のミッションが明確になっていること
そのミッションのための物事の優先順位がはっきりしていること
そして、そのミッションのために十分な時間を配分すること
つまり、やらないことを明確にして、それに時間を割かないことが唯一の方法となります。

やりたいことはたくさんあれども、やらないことを決めるのは結構難しい。
なので、今の自分の時間の使い方から見て、自分でなければいけないこと以外は、社員に移譲したり、外部の方をお願いしたり、あるいはスッパリとそのこと自体をやめるかを決めることにしました。
継続すべきか否かの判断に迷うことも多いのですが、いまこれからの成果を得るには捨てることも必要です。

春は変容の時期。変容を楽しんでいきます。

代表取締役 近藤千奈美

機械翻訳に思う①

たまにはまじめな「ことば」の話をします。
先日コロナウィルスの対策について、厚生労働省のホームページに記載されているガイドラインが機械翻訳で作られている、意味不明な内容であるという苦情が出ている、という新聞記事を目にしました。
確かに最近の機械翻訳のレベルは以前に比べて格段に進化していると思います。
AI だから当然人間の比較にはならない情報を日々蓄えているのでしょう。
しかし、日本語を仮に英訳するとき、一筋縄ではいかないステップがあります。

まずは言外の意味をくみ取る
「言わぬが花のおくゆかしさ」

そのおかげで日本には短歌や俳句など言葉を限界まで削って表現する文学が発達しました。一方でその曖昧さが仇になり海外とのやり取りでは多々誤解を招いているのも事実でしょう。さらに文法的に外国語と比べて特に難解なのは受身と敬語の区別や、装飾の丁寧語でしょうか。
新聞記事の例に記載されていた
「皆様におかれましては」・・・おかれましては・・・？これはAIも悩むでしょう。
結果「あなたたちの上に置かれたものは」などと訳してしまい、文頭の挨拶がもう意味不明になってしまいます。
伝えたいことは原稿の日本語からシンプルに、ストレートに書く必要がありますね。
(続く)

コンテンツサービス事業部 後藤

謎解き冒険バラエティ

エンジニアリング事業部 山家

『エノシマトレジャー』とは、宝の地図に描かれている暗号を解読し、実際に隠された宝を探し出すという体験型リアル宝探し。

今回で3回目の挑戦となるが、初戦は暗号が難しく敢え無く惨敗。昨年は教訓を生かし簡単コースを選択し、見事お宝をGET!!

それでも小学生だけでは難解なのは？と言う感じ。逆にゲーム等で鍛えているので簡単なのか？ それとも私の頭が硬化しているのか？
今年は友達と3人で参加することでしたが、保護者同伴が条件であることと暗号が解けないと困るからと言うことで私も一緒に参加させられる羽目に・・・

カメラマン兼困ったときのお助けマンって言うか、ほとんど解いていたような・・・

期待していた美人奥様たちは不参加で、私の野望は儚くも江ノ島沖に沈んだ!!

謎解きは如何に固定観念から脱却し、頭を柔軟して捉えられるかがカギ。

仕事に於いてもトラブル発生時等は多方向性視点と観点に立てるかが早期解決繋がる。

活かせるか？俺



教えて!

翻訳Q&A!



Q : 海外出張中に体調が悪くなって医者診察を受けたい時の英語表現を教えてください。

A : 海外で体調が悪くなったり、怪我をしたりしたとき、周りに言葉のわかる人がいないと大変心細いものですね。
 こういう場合の英語表現が咄嗟に出てくるように日頃から準備しておくで大変心強いと思います。

急に気分が悪くなった場合、まず周りの人には“I'm not feeling well.”ひどい時は“I feel terrible.”と伝え、次に症状を言います。

たいていの場合「I have ~ (症状) .」 「I feel ~ (感覚) .」のような表現で役に立ちます。
 I have a fever. (熱があります) I have a headache. (頭痛がします。) I feel dizzy. (めまいがします。) I feel nauseous. (吐き気がします) 等々。

医師の診察を受ける場合は“see a doctor (医師に会う)”という言い方をします。

"I want to see a doctor right now." (すぐに医者で診てもらいたい。)

応急処置の場合 Could anyone give me first aid? (誰か応急処置できませんか?)、

病院へ行きたい場合

How can I get to the nearest hospital or clinic? (一番近い病院または診療所をおしえてください。) 等々

実際診療の場ではもっと多くの表現が必要になってきますが、まずは緊急対処のための基本英語として役立ててください。

お急ぎ下さい! **経営計画書** 3月31日まで!
30%OFF
 外国人スタッフ 入社応援キャンペーン

コンテックス HP
 下記 QR コードまたは『技術翻訳コンテックス』で検索!

経営計画書をグローバル化しませんか? キャンペーン
 母国語で意味を伝えると、方針の浸透がスピードアップ↑↑ 詳細は HP をご覧下さい↑↑

今月の社員の眩き



春の風物詩とも言える「桜」。
 今年は暖冬・暖春の傾向にあり、桜の開花が早くなる見込みとのことです。
 我が家は毎年少し遠出してお花見に行っています。
 今年もぼちぼちお花見の計画をしていますが、あとは週末のお天気次第ですね。
 お天気になーれと、いつも祈るような気持ちです。
 毎年行っている目黒川の桜祭りは、多く屋台が立ち並び、
 フォトジェニックな食べ物やイチゴのスパークリングワインが名物となっています。
 この時ばかりはのんべえの私も桜色のロゼワインを飲んで、華やかな気分!
 桜の開花とともに新緑の時期に移り変わっていくこれからの季節、とても楽しみです!

技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス
株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080
 e-mail : tsd@kontecs.com
 URL : <http://www.kontecs.com>